



Wee Sing
唱歌拉

幽默童谣

Wee Sing Silly Songs

[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著

Wee Sing
唱歌拉

幽默童谣

Wee Sing Silly Songs



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

朱文君 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

幽默童谣: 汉英对照 / (美) 比尔 (Beall, P. C.), (美) 尼普 (Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因 (Klein, N. S.) 绘; 朱文君译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3942-3

I. ①幽… II. ①比…②尼…③克…④朱 III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第084514号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3049号)

2007 Edition

Cover illustration by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 1982 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014 年 5 月第一版

印 次 / 2014 年 5 月第一次

ISBN 978-7-5001-3942-3 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

目 录

People I've Met

我遇见的人们

John Brown's Baby 约翰·布朗的宝宝	8
Nobody Likes Me 谁也不喜欢我	9
Who Did Swallow Jonah? 是谁吞了约拿?	10
Three Jolly Fishermen 三个快活的渔夫	11
Lloyd George Knew My Father 洛埃·乔治认识我爸爸	12
The Limerick Song 幽默歌	13
Dry Bones 干骨骼	14
What Did Delaware? 特拉华干啥了?	16
Father's Whiskers 爸爸的胡须	17
Michael Finnegan 迈克尔·费尼根	18
Go Get the Ax 去拿把斧头	19
She Waded in the Water 她蹚水而行	20
Do Your Ears Hang Low? 你的耳朵会垂下来吗?	22
My Hand on My Head 我把手放在头上	23
Once an Austrian Went Yodeling 从前有个奥地利人唱山歌	24
Risseldy, Rosseldy 里塞尔迪, 罗塞尔迪	26

Animals I've Known

我认识的动物

Animal Fair 动物聚会	28
The Bear Went Over the Mountain 小熊翻过了一座山	29
Boom, Boom, Ain't It Great to Be Crazy? 轰, 轰, 疯狂的感觉太棒了!	30
Rabbit Ain't Got 兔子根本不算	31
Little Bunny Foo Foo 小兔子芙芙	32
Mules 骡子	34
We're Here Because We're Here 我们在这里因为我们在这里	34
Ten in a Bed 十个人一张床	35
Grasshopper 蚱蜢	36
Baby Bumblebee 黄蜂宝宝	37
The Crocodile 鳄鱼	38
The Ants Go Marching 蚂蚁进行曲	40
The Little Skunk's Hole 小臭鼬的窝	41
Bill Grogan's Goat 比尔·格罗根的山羊	42

Be Kind to Your Web-Footed Friends 善待你那有蹼脚的朋友	43
The Horse Went Around 马儿到处跑	44

Things I've Seen

我看到的事情

Found a Peanut 发现一颗花生	46
Oh, You Can't Get to Heaven 哦，你不能到达天堂.....	48
There's a Hole in the Middle of the Sea 海的中央有个洞	50
There's a Hole in the Bucket 水桶上面有个洞	51
Ninety-Nine Bottles of Pop 九十九瓶汽水	52
Ninety-Nine Miles From Home 离家九十九英里	52
Nursery Rhyme Song 唱儿歌	53
Throw It Out the Window 把它扔出窗外	54
My Hat, It Has Three Corners 我的帽子，它有三个角	55
The Green Grass Grows All Around 周围长满了青青的小草	56
Down by the Bay 遛达在那海湾旁	57
Hinky Dinky 'Double D' Farm 丁点儿“双D”农场	58
One Bottle o' Pop 一瓶汽水	59
No, No, Yes, Yes 不，不，是，是	60
I'm a Nut 我是一颗坚果	61
索引	62

Wee Sing
唱歌拉

幽默童谣

Wee Sing Silly Songs



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

朱文君 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

幽默童谣: 汉英对照 / (美) 比尔 (Beall, P. C.), (美) 尼普 (Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因 (Klein, N. S.) 绘; 朱文君译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3942-3

I. ①幽… II. ①比…②尼…③克…④朱 III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第084514号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3049号)

2007 Edition

Cover illustration by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 1982 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014 年 5 月第一版

印 次 / 2014 年 5 月第一次

ISBN 978-7-5001-3942-3 定价: 18.00 元 (配光盘)



版 权 所 有 侵 权 必 究

中国对外翻译出版有限公司

前 言

在美国的很多书店、玩具店甚至超市里，都能够见到一套英语儿歌歌曲的书和光盘，而且，这套书往往是孩子父母的首选，它的名字就叫作《唱歌啦》（*Wee Sing*）。三十多年前，两位身为音乐教师的母亲，为自己的孩子搜寻儿童歌曲未果，动念开始收集英语传统儿歌和歌曲。经过几十年的努力，囊括英语传统儿谣歌曲精华的《唱歌啦》（*Wee Sing*），已经成了英语世界里儿童歌曲的第一品牌。

今天，《唱歌啦》（*Wee Sing*）来到中国，和我们的小朋友见面了。

这是一个带领孩子们初探音乐世界的宝库。研究儿童音乐学习的专家发现，传统的儿歌歌谣，特别适合帮助学龄前的孩子发展乐感，体验音乐的美妙。《唱歌啦》（*Wee Sing*）里的大量儿歌歌曲，都附有玩法、唱法，经常被幼儿音乐老师当成教案。在家里，爸爸妈妈也不要光给孩子听光盘，可以按照书里的做法，带着孩子动起来！

这也为孩子们学英语提供了一个好开端。学过外语的人都知道，成年以后，单词会忘，语法会忘，可是童年学会的童谣儿歌，却留在记忆里，永远也忘不了。音乐对孩子有天然的吸引力。与其花昂贵的学费让幼小的孩子去上英语班，不如父母带着孩子，跟着光盘唱起来！

“让孩子们在认知和身体发展的同时，体验音乐的美和神奇”，这是《唱歌啦》（*Wee Sing*）创作者的初衷。《唱歌啦》（*Wee Sing*）中的每一本，在帮助孩子发展方面，也各有侧重。

相信大家小时候都听过不少幽默荒诞的儿歌，比如“东西路，南北走，出门遇见人咬狗……”这样的颠倒歌，还有“山前有个崔粗腿，山后有个崔腿粗……”这样的绕口令。这本《幽默童谣》就收集了英语世界里类似的歌谣，它们没有什么深刻的含义，也不传授什么知识，纯粹为了好玩。但是幽默本身不就是人类的精神养料之一吗？缺少了它，人类的精神世界便不完整。幽默也是一种智慧，它反映了积极乐观的生活态度。你可以随时随地跟孩子唱起这些滑稽好玩的歌曲，在你们咯咯的笑声中，一起体会幽默的魅力！

小橡树幼教

王甘 博士

目 录

People I've Met

我遇见的人们

John Brown's Baby 约翰·布朗的宝宝	8
Nobody Likes Me 谁也不喜欢我	9
Who Did Swallow Jonah? 是谁吞了约拿?	10
Three Jolly Fishermen 三个快活的渔夫	11
Lloyd George Knew My Father 洛埃·乔治认识我爸爸	12
The Limerick Song 幽默歌	13
Dry Bones 干骨骼	14
What Did Delaware? 特拉华干啥了?	16
Father's Whiskers 爸爸的胡须	17
Michael Finnegan 迈克尔·费尼根	18
Go Get the Ax 去拿把斧头	19
She Waded in the Water 她蹚水而行	20
Do Your Ears Hang Low? 你的耳朵会垂下来吗?	22
My Hand on My Head 我把手放在头上	23
Once an Austrian Went Yodeling 从前有个奥地利人唱山歌	24
Risseldy, Rosseldy 里塞尔迪, 罗塞尔迪	26

Animals I've Known

我认识的动物

Animal Fair 动物聚会	28
The Bear Went Over the Mountain 小熊翻过了一座山	29
Boom, Boom, Ain't It Great to Be Crazy? 轰, 轰, 疯狂的感觉太棒了!	30
Rabbit Ain't Got 兔子根本不算	31
Little Bunny Foo Foo 小兔子芙芙	32
Mules 骡子	34
We're Here Because We're Here 我们在这里因为我们在这里	34
Ten in a Bed 十个人一张床	35
Grasshopper 蚱蜢	36
Baby Bumblebee 黄蜂宝宝	37
The Crocodile 鳄鱼	38
The Ants Go Marching 蚂蚁进行曲	40
The Little Skunk's Hole 小臭鼬的窝	41
Bill Grogan's Goat 比尔·格罗根的山羊	42

Be Kind to Your Web-Footed Friends 善待你那有蹼脚的朋友	43
The Horse Went Around 马儿到处跑	44

Things I've Seen

我看到的事情

Found a Peanut 发现一颗花生	46
Oh, You Can't Get to Heaven 哦，你不能到达天堂.....	48
There's a Hole in the Middle of the Sea 海的中央有个洞	50
There's a Hole in the Bucket 水桶上面有个洞	51
Ninety-Nine Bottles of Pop 九十九瓶汽水	52
Ninety-Nine Miles From Home 离家九十九英里	52
Nursery Rhyme Song 唱儿歌	53
Throw It Out the Window 把它扔出窗外	54
My Hat, It Has Three Corners 我的帽子，它有三个角	55
The Green Grass Grows All Around 周围长满了青青的小草	56
Down by the Bay 遛达在那海湾旁	57
Hinky Dinky 'Double D' Farm 丁点儿“双D”农场	58
One Bottle o' Pop 一瓶汽水	59
No, No, Yes, Yes 不，不，是，是	60
I'm a Nut 我是一颗坚果	61
索引	62



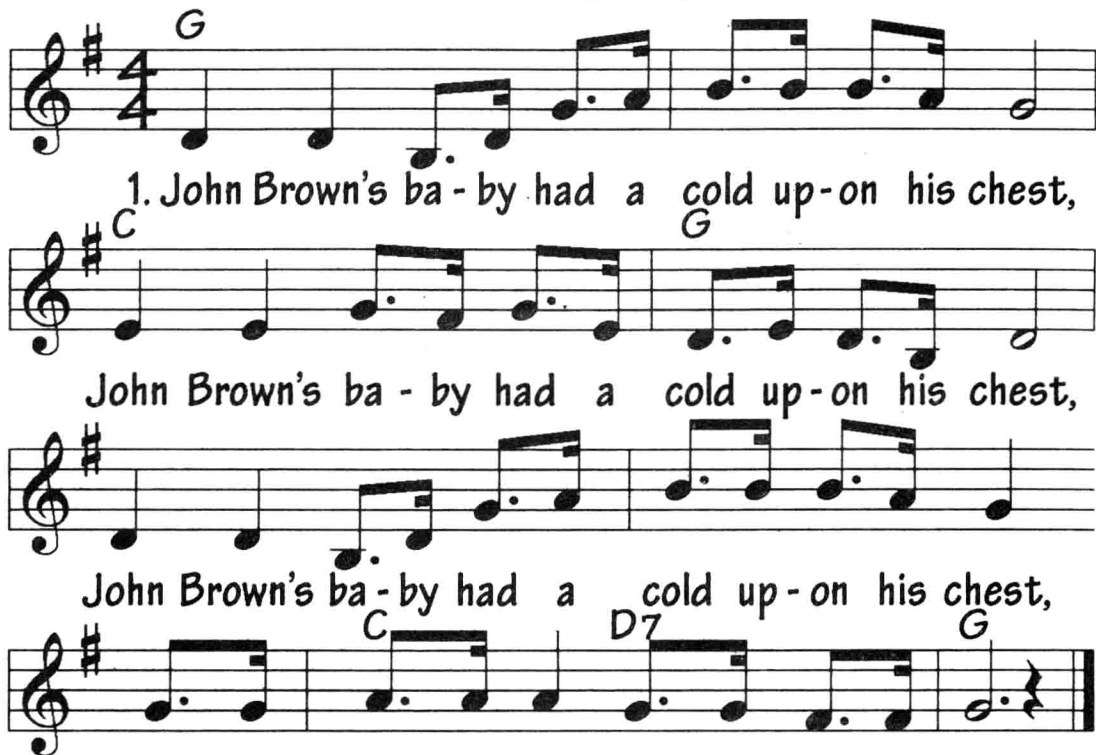
People I've Met
我遇见的人们



JOHN BROWN'S BABY

约翰·布朗的宝宝

(曲调: *Battle Hymn of the Republic*)



And they rubbed it with cam-phor-at-ed oil.

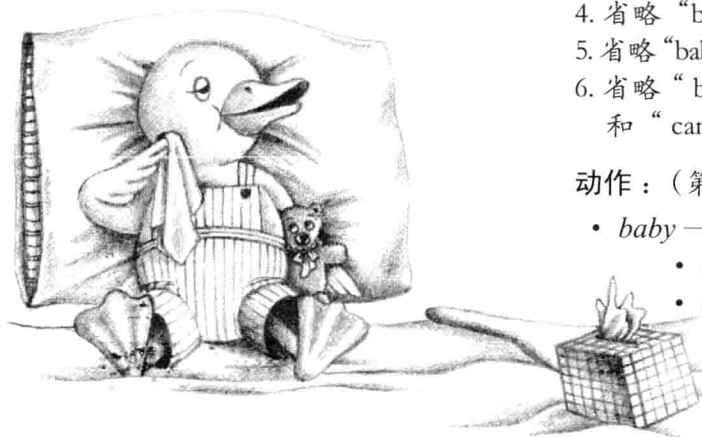
2. Omit the word *baby* throughout but do the action.
3. Omit *baby* and *cold* but do the actions.
4. Omit *baby*, *cold*, and *chest*...
5. Omit *baby*, *cold*, *chest*, and *rubbed*...
6. Omit *baby*, *cold*, *chest*, *rubbed*, and *camphorated oil*...

歌词大意:

1. 约翰·布朗的宝宝胸口着了凉, 约翰·布朗的宝宝胸口着了凉, 约翰·布朗的宝宝胸口着了凉, 他们把樟脑油揉搓在他胸口。
2. 省略全篇的“baby”, 但做动作。
3. 省略“baby”和“cold”, 但做动作。
4. 省略“baby”“cold”和“chest”.....
5. 省略“baby”“cold”“chest”和“rubbed”.....
6. 省略“baby”“cold”“chest”“rubbed”和“camphorated oil”.....

动作: (第1段不做这些动作)

- *baby* —— 摇晃怀中的宝宝
- *cold* —— 打喷嚏
- *chest* —— 拍拍胸口
- *rubbed* —— 揉胸口
- *camphorated oil* —— 捏着鼻子做鬼脸





NOBODY LIKES ME

谁也不喜欢我



1. No - bod - y likes me, Ev - 'ry - bod - y hates me,



Guess I'll go eat worms, Long, thin, slim-y ones,



Short, fat, juic-y ones, It-sy, bit-sy, fuzz-y, wuzz-y worms.

2. Down goes the first one,
Down goes the second one,
Oh, how they wiggle and squirm,
Long, thin, slimy ones,
Short, fat, juicy, ones,
Itsy, bitsy, fuzzy, wuzzy worms.
3. Up comes the first one,
Up comes the second one,
Oh, how they wiggle and squirm,
Long, thin, slimy ones,
Short, fat, juicy ones,
Itsy, bitsy, fuzzy, wuzzy worms.

的虫子，小小的、毛茸茸的、软绵绵的虫子。

2. 第一条爬下来了，第二条爬下来了，哦，虫子一扭一扭在蠕动，长长的、细细的、黏糊糊的虫子，短短的、肥肥的、湿漉漉的虫子，小小的、毛茸茸的、软绵绵的虫子。
3. 第一条爬上来了，第二条爬上来了，哦，虫子一扭一扭在蠕动，长长的、细细的、黏糊糊的虫子，短短的、肥肥的、湿漉漉的虫子，小小的、毛茸茸的、软绵绵的虫子。



歌词大意:

1. 谁也不喜欢我，大家都讨厌我，猜测我要去吃虫子，长长的、细细的、黏糊糊的虫子，短短的、肥肥的、湿漉漉

WHO DID SWALLOW JONAH?

是谁吞了约拿?



1. Who did, who did, who did, who did, Who did swal-low

Jo, Jo, Jo, Jo, Who did, who did, who did, who did,

Who did swal-low Jo, Jo, Jo, Jo, Who did, who did,

who did, who did, Who did swal-low Jo, Jo, Jo, Jo,

Who did swal-low Jo-nah, Who did swal-low Jo-nah,

Who did swal-low Jo - nah down? _____

2. Whale did...swallow Jo, Jo, Jo,
Jo...(3 times)
Whale did swallow Jonah...down.
3. Gabriel...blow your trum, trum,
trum, trum...
Gabriel blow your trumpet...loud.
4. Noah...in the arky, arky...
Noah in the arky...bailed.
5. Daniel...in the li, li, li, li...
Daniel in the lion's...den.
6. Peter...on the sea, sea, sea, sea...
Peter walking on the... sea.

歌词大意:

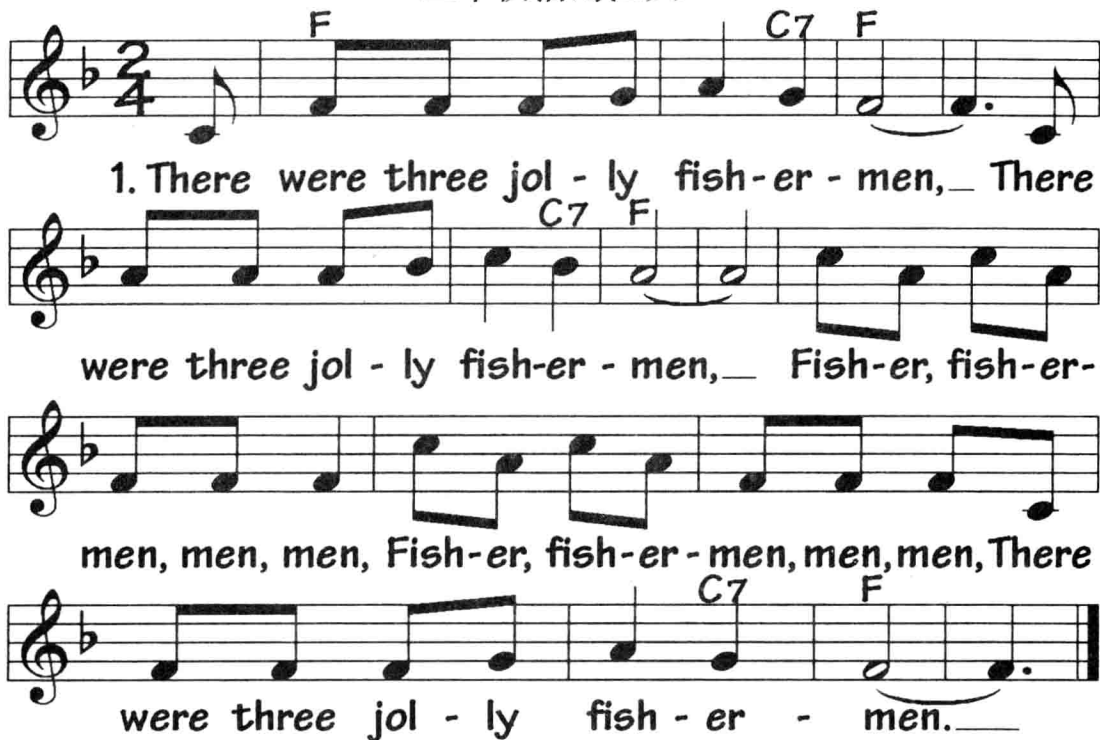
1. 是谁, 是谁, 是谁, 是谁, 是谁吞了约,
约, 约, 约, 是谁, 是谁, 是谁, 是谁,

是谁吞了约, 约, 约, 约, 是谁, 是谁,
是谁, 是谁, 是谁吞了约, 约, 约, 约,
是谁吞了约拿, 是谁吞了约拿, 是谁吞
了约拿下肚?

2. 是鲸……吞了约, 约, 约, 约…… (3 遍)
是鲸吞了约拿……下肚。
3. 加百利……吹起喇, 喇, 喇, 喇……加
百利吹起喇叭……嘀嗒。
4. 诺亚……就在方, 方……诺亚就在方舟
上……舀水。
5. 但以理……身在狮, 狮, 狮, 狮……但
以理身在狮子……穴中。
6. 彼得……在海, 海, 海, 海……彼得正
步行在……海上。

THREE JOLLY FISHERMEN

三个快活的渔夫



2. The first one's name was Abraham,
 The first one's name was Abraham,
 Abra, Abra, ham, ham, ham,
 Abra, Abra, ham, ham, ham,
 The first one's name was Abraham.
3. The second one's name was Isaac...
 I, I, zak, zak, zak...
4. The third one's name was Jacob...
 Ja, Ja, cub, cub, cub...
5. They all sailed up to Jericho...
 Jeri, Jeri, co, co, co...
6. They should have gone to Amsterdam...
 Amster, Amster, sh, sh, sh...

歌词大意：

1. 从前有三个快活的渔夫，从前有三个快活的渔夫，渔，渔夫，夫，夫，渔，渔夫，夫，夫，从前有三个快活的渔夫。
2. 第一个的名字叫作亚伯拉罕，第一个的名字叫作亚伯拉罕，亚伯，亚伯，拉罕，

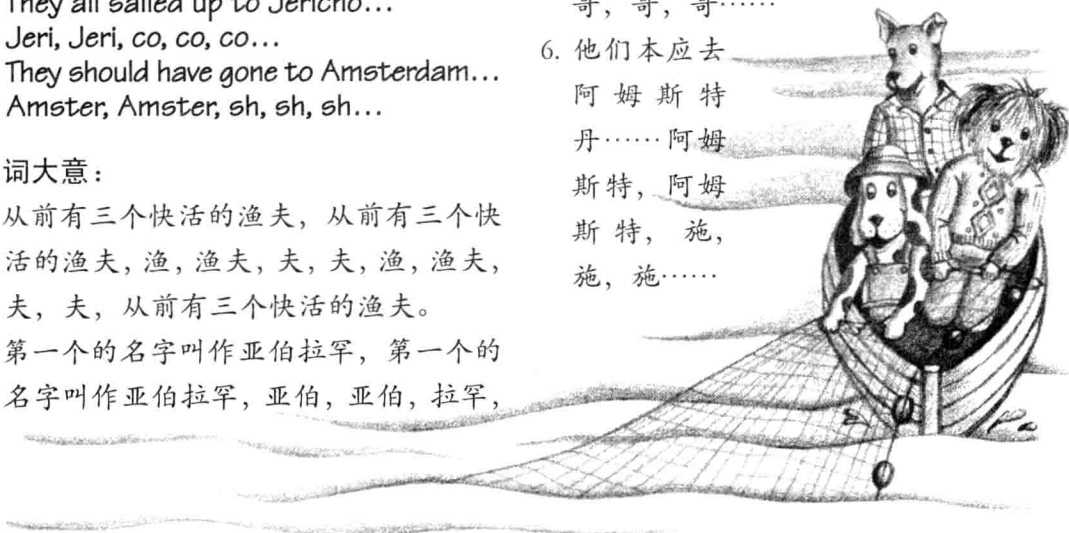
拉罕，拉罕，亚伯，亚伯，拉罕，拉罕，拉罕，第一个的名字叫作亚伯拉罕。

3. 第二个的名字叫作以撒……以，以，撒，撒，撒……

4. 第三个的名字叫作雅各……雅，雅，各，各，各……

5. 他们一起驾船去耶利哥……耶利，耶利，哥，哥，哥……

6. 他们本应去阿姆斯特丹……阿姆斯特，阿姆斯特，施，施……



LLOYD GEORGE KNEW MY FATHER

洛埃·乔治认识我爸爸

(曲调: *Onward Christian Soldiers*)

曲: A.S. 苏利文

Lloyd George knew my fa - ther, Fa - ther knew Lloyd George,

Lloyd George knew my fa - ther, Fa - ther knew Lloyd George,

Lloyd George knew my fa - ther, Fa - ther knew Lloyd George,

Lloyd George knew my fa - ther, Fa - ther knew Lloyd George,

Lloyd George knew my fa - ther, Fa - ther knew Lloyd George,

Lloyd George knew my fa - ther, Fa - ther knew Lloyd George.

歌词大意: 洛埃·乔治认识我爸爸, 爸爸认识洛埃·乔治…… (6 遍)

